

สัญญาข้อตกลง

ระหว่างผู้แทนสำนักงานสหเอเยนซีกับคณะผู้แทนอัยการ

ประจำปี พ.ศ. ๒๕๖๒ (ฮ.ศ. ๑๔๔๐)

ทำสัญญาข้อตกลงฉบับนี้ เมื่อวันที่ ๑๓ ธูมาติลลูลา ฮ.ศ. ๑๔๔๐ ตรงกับวันที่ ๑๙ มกราคม ๒๕๖๒ ณ สำนักงานสหเอเยนซี รัฐมนตรีว่าการอัยการและอุมเราะห์ ให้จัดการประชุมเตรียมการอัยการกับคณะผู้แทนทางการอัยการไทย เกี่ยวกับการบริการต้อนรับผู้แสวงบุญพิธีอัยการชาวไทย ระบบการจัดการเดินทางไปยังเมืองมักกะห์ เมืองมาดีนะห์ และการเดินทางกลับประเทศไทย ซึ่งสำนักงานสหเอเยนซีได้จัดให้บริการผู้แสวงบุญประจำอยู่ในทุกช่องทาง ทั้งช่องทางขาเข้าและขาออก ทางอากาศ ทางบก และทางทะเล การจัดการรับส่งผู้แสวงบุญ วิธีการชำระค่าบริการต่าง ๆ และค่าขนส่ง โดยทั้งสองฝ่ายมีการตกลง ลงนามสัญญา ดังนี้

- ฝ่ายที่หนึ่ง ผู้แทนสำนักงานสหเอเยนซี ตั้งอยู่ ณ อาคารศูนย์ธุรกิจ ซาอุดีอาระเบีย ชั้น ๕ เมืองเจดดาห์ ประเทศซาอุดีอาระเบีย
- ฝ่ายที่สอง คณะผู้แทนอัยการไทย สำนักงานกิจการอัยการแห่งประเทศไทย เมืองมักกะห์ โดยนายปริญญา ประหยัดทรัพย์ เป็นหัวหน้าคณะผู้แทนฝ่ายไทย

ทั้งฝ่ายได้ตกลงทำสัญญา ดังนี้

๑. จำนวนผู้แสวงบุญและช่องทางการเดินทาง ขาไปและกลับ

ฝ่ายที่สองได้รับรองว่า จำนวนผู้แสวงบุญที่เดินทางไปประกอบพิธีอัยการ ประจำปี พ.ศ. ๒๕๖๒ (ฮ.ศ. ๑๔๔๐) รวมเจ้าหน้าที่ประจำสำนักงานกิจการอัยการแห่งประเทศไทยและสำนักงานแพทย์ รวมทั้งเจ้าหน้าที่ประจำที่สนามบินเป็นไปตามที่ระบุในบันทึกการประชุมเตรียมการอัยการที่ทั้งสองฝ่ายลงนาม

๒. ค่าบริการต่าง ๆ และค่าขนส่ง

ฝ่ายที่สองได้รับรองว่าให้ผู้แสวงบุญที่อยู่ภายใต้ความรับผิดชอบของสำนักงานกิจการอัยการแห่งประเทศไทย จัดซื้อแพคเกจการจัดให้บริการในด้านต่าง ๆ ครบถ้วนและชำระค่าบริการตรงตามอัตรา ที่กำหนดตามระเบียบขององค์กรกิจการอัยการ ดังนี้

ข้อหนึ่ง ค่าบริการต่าง ๆ

ราคา (เรียล)	รายละเอียด
294 เรียล	ค่าบริการของหน่วยงานต่าง ๆ กับองค์กร
300 เรียล	ค่าที่พักคืนที่ทุ่งอารอฟะห์และมีนา
594 เรียล	จำนวนรวมทั้งหมด สำหรับผู้แสวงบุญทางอากาศและทางทะเล

ข้อสอง ค่าขนส่ง

ฝ่ายที่สองจะปฏิบัติข้อบัตรโดยสารเส้นทางต่างๆ จากระบบออนไลน์ ซึ่งสามารถเลือกเส้นทางได้ในการขนส่งผู้แสวงบุญให้สอดคล้องกับช่องทางการเดินทาง ทั้งขาไปและกลับ และกำหนดวันที่พัก ทั้งในเมืองมักกะห์และมาดีนะห์ ดังนี้

	รหัส	รายละเอียดตัวเดินทาง	ราคา
๑	เส้นทาง 1	เจดดาห์-มักกะห์-มาซาอิร-(วน)-มักกะห์-มาดีนะห์-เจดดาห์	985

2	เส้นทาง 2	เจตดาห์-มาตินะห์-มักกะห์-มาซาอิร-(วน)-มักกะห์-เจตดาห์	985
3	เส้นทาง 3	เจตดาห์-มักกะห์-มาตินะห์-มักกะห์-มาซาอิร-(วน)-มักกะห์-เจตดาห์	1,077
4	เส้นทาง 4	เจตดาห์-มักกะห์-มาซาอิร-(วน)-มักกะห์-มาตินะห์-สนามบินมาตินะห์	854
5	เส้นทาง 5	สนามบินมาตินะห์-มาตินะห์-มักกะห์-มาซาอิร-(วน)-มักกะห์-เจตดาห์	854
6	เส้นทาง 6	เจตดาห์-อัลยิพะห์-มักกะห์-มาซาอิร-(วน)-มักกะห์-มาตินะห์-เจตดาห์	1,139
7	เส้นทาง 7	เจตดาห์-อัลยิพะห์-มักกะห์-มาซาอิร-(วน)-มักกะห์-มาตินะห์-สนามบินมา	1,008
8	เส้นทาง 8	สนามบินมา-มาตินะห์-อัลยิพะห์-มักกะห์-มาซาอิร-(วน)-มักกะห์-เจตดา	954
9	เส้นทาง 9	สนามบินมา-มาตินะห์-มักกะห์-มาซาอิร-(วน)-มักกะห์-สนามบินมาตินะ	1,005
10	เส้นทาง 10	สนามบินมา-มาตินะห์-อัลยิพะห์-มักกะห์-มาซาอิร-(วน)-มักกะห์-สนามบินมา	1,105
11	เส้นทาง 11	เจตดาห์-มักกะห์-มาซาอิร-(วน)-มักกะห์-เจตดาห์	683

หมายเหตุ เพิ่มค่าภาษีมูลค่าเพิ่มอีก ๕% จากค่าบริการต่างๆและเดินที่ที่พักและค่าขนส่งดังกล่าวข้างต้น

ข้อสาม ความจำเป็นเร่งด่วนที่ทำให้ดำเนินการ คือเปิดบัญชีสำหรับโอนเงินในต่างประเทศที่มีรหัส (IBAN) และการชำระเงินค่าแพ็คเกจขอรับบริการ

เพื่อให้เป็นไปตามนโยบาย สำนักงานสหเอเยนซีประสงค์จะปรับปรุงพัฒนาระดับการบริการแก่ผู้แสวงบุญพิธีฮัจย์ และจัดระบบการเคลื่อนย้ายผู้แสวงบุญจากสนามบินไปยังจุดหมายปลายทางที่เมืองมักกะห์และ มาตินะห์ให้เสร็จสิ้นโดยเร็ว ดังนั้นจึงได้มีการตกลงให้ฝ่ายที่สองชำระค่าให้บริการต่าง ๆ และค่าขนส่งผ่านระบบอิเล็กทรอนิกส์ ก่อนผู้แสวงบุญชาวไทยจะเดินทางมายังประเทศซาอุดีอาระเบีย และให้ดำเนินการเปิดบัญชีสำนักงานกิจการฮัจย์ที่มีรหัส (IBAN) ดังนี้

๑. ฝ่ายที่สองจะให้ข้อมูลแก่ฝ่ายที่หนึ่ง คือ

หมายเลขโทรศัพท์ (มือถือ) อีเมลล์ เพื่อการติดต่อส่งหนังสือเกี่ยวกับรายการต่าง ๆ ด้านธุรกรรมระบบออนไลน์ รายชื่อเจ้าหน้าที่ซึ่งได้รับมอบหมายให้ทำธุรกรรมด้านการโอนเงินที่รับผิดชอบของสำนักงานฯ ระบบออนไลน์ (ชื่อ-นามสกุล เป็นภาษาอาหรับและอังกฤษ ตำแหน่ง - เลขหนังสือเดินทาง - เบอร์โทรศัพท์มือถือ - เบอร์โทรศัพท์ที่ทำงาน - รหัสประเทศ - อีเมลล์ - ที่อยู่ทางการ) โดยที่เจ้าหน้าที่ดังกล่าวมีอำนาจในการทำธุรกรรมชำระค่าบริการ ค่าขนส่ง และดำเนินการทางการเงิน และอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องธนาคารทั้งหมด

๒. ฝ่ายที่สองจะบันทึกข้อมูลรายละเอียดของผู้แสวงบุญที่อยู่ภายใต้กำกับดูแลของสำนักงานกิจการฮัจย์ของไทยเข้าในระบบฮัจย์ออนไลน์

(ชื่อ-นามสกุล เลขหนังสือเดินทาง สัญชาติ อายุ เลขสัญญาเช่าที่พักในเมืองมักกะห์และเมืองมาตินะห์) พร้อมระบุช่องทางขาเข้าและขาออกของผู้แสวงบุญ บัตรโดยสารการเดินทางระหว่างเมืองตามแบบฟอร์มเดินทางที่สอดคล้องกับสายบินอย่างถูกต้อง

๓. ฝ่ายที่สองจะโอนเงินบัญชีของสำนักงานฯ เพื่อชำระค่าแพ็คเกจการบริการต่าง ๆ ผ่านระบบออนไลน์ตามที่ฝ่ายที่หนึ่งกำหนดอย่างครบถ้วน

๔. ฝ่ายที่สองอนุญาตให้สำนักงานสหเอเยนซีมีหนังสือแจ้งเวียนให้ธนาคารหักเงินจากบัญชีของสำนักงานกิจการฮัจย์เพื่อชำระค่าแพ็คเกจบริการและโอนเงินดังกล่าวไปยังหน่วยงานที่เกี่ยวข้องตามจำนวนเงินค่าบริการที่กำหนดไว้
๕. ฝ่ายที่สองยินยอมและอนุญาตให้นำเงินฝากในบัญชีใช้จ่ายเฉพาะเป็นค่าจัดซื้อแพ็คเกจบริการของผู้แสวงบุญเท่านั้น และไม่อนุญาตให้โอน หรือถอนเงิน จำนวนเงินดังกล่าวเพื่อจุดประสงค์อื่น ๆ
๖. ฝ่ายที่สองยินยอมและอนุญาตคืนเงินจำนวนที่เหลือในบัญชีธนาคาร ภายหลังจากเสร็จสิ้นชำระค่าแพ็คเกจบริการ และโอนเข้าบัญชีของเจ้าของบัญชีประเทศผู้แสวงบุญ
๗. ฝ่ายที่หนึ่งจะจัดการอบรมเกี่ยวกับวิธีการใช้ระบบออนไลน์ชำระค่าบริการและค่าขนส่งให้แก่ตัวแทนของสำนักงานกิจการฮัจย์ วันเวลา สถานที่ฝ่ายที่หนึ่งจะกำหนดและแจ้งให้ทราบ
๘. ฝ่ายที่สองยินยอมและอนุญาตให้ฝ่ายที่หนึ่งดำเนินการโอนเงินทุกรายการค่าแพ็คเกจบริการและค่าขนส่งที่เป็นสิทธิของฝ่ายที่หนึ่ง จากบัญชีของฝ่ายที่สองโดยอัตโนมัติ ไปยังบัญชีของฝ่ายที่หนึ่งในระบบออนไลน์

ข้อสี่ ชำระค่าภาษีมูลค่าเพิ่มจากค่าบริการต่าง ๆ

ฝ่ายที่หนึ่งแจ้งให้ทราบว่า หน่วยงานที่เกี่ยวข้องในประเทศซาอุดีอาระเบีย ได้มีมติเห็นชอบให้เก็บค่าภาษีมูลค่าเพิ่มเติมจากค่าบริการ เริ่มตั้งแต่วันที่ ๑/๑/๒๐๑๘ เป็นต้นไป ซึ่งฝ่ายที่สองยอมรับว่า จะปฏิบัติตามชำระค่าภาษีมูลค่าเพิ่มจากค่าบริการต่าง ๆ ทั้งหมดสำหรับผู้แสวงบุญที่อยู่ภายใต้การดูแลสำนักงานกิจการฮัจย์ ตามมติของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องดังกล่าว

ข้อห้า การบริการเสริมพิเศษ

ฝ่ายที่หนึ่งแจ้งว่า จะจัดให้บริการเสริมพิเศษแก่ผู้แสวงบุญที่เดินทางเข้ามาประเทศซาอุดีอาระเบียผ่านช่องทางสนามบินและท่าเรือ ฝ่ายที่สองมีความประสงค์ ดังนี้

๑. ช่องทางบริการด้านพิเศษ เมื่อผู้แสวงบุญเดินทางออกจาก ตม. ของสนามบินสามารถเดินตรงไปขึ้นรถบัสที่จัดเตรียมไว้เฉพาะได้ทันที โดยพนักงานบริการภาคสนามบินที่ได้จัดไว้จะเป็นผู้รับสัมภาระและนำไปส่งที่รถได้ทันที โดยไม่ต้องยืนรอในสนามบิน
๒. นำสัมภาระของผู้แสวงบุญจากสนามบินไปยังอาคารที่พัก ทั้งในเมืองมักกะห์และเมืองมาดีนะห์ และจากเมืองมักกะห์หรือเมืองมาดีนะห์ไปสนามบิน โดยใช้รถบรรทุกสัมภาระ ซึ่งมีความปลอดภัยและรวดเร็ว ทำให้ผู้แสวงบุญสามารถตรวจสอบสัมภาระผ่านทาง Tracking number ได้ ภายหลังจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องได้อนุญาตแล้ว
๓. จัดโครงการนำเที่ยวเพื่อเยี่ยมชมศาสนสถานที่สำคัญทางศาสนา ประวัติศาสตร์ และความสะอาดสบายการจูงที่พักแก่ผู้แสวงบุญที่ประสงค์พำนักในเมืองเจดดาห์ เป็นจำนวน ๑ หรือ ๒ วัน หรือ มากกว่านั้น ในช่วงขาไปและขากลับ

และเมื่อทั้งสองฝ่ายได้มีการหารือและได้ข้อตกลงกันว่า ฝ่ายที่สองจะต้องจัดโครงการต่าง ๆ ตามความประสงค์ของผู้แสวงบุญแต่ละประเทศ (ผู้แสวงบุญสำนักงานกิจการฮัจญ์ และบริษัท และผู้แทนทางการท่องเที่ยว และองค์กรเอกชน) ประจำปี พ.ศ. ๒๕๖๒ (ฮ.ศ. ๑๔๔๐) และจัดทำสัญญาก่อนเทศกาลฮัจญ์ ปี ฮ.ศ. ๑๔๔๐ ตามเวลาที่เหมาะสม

ข้อหก ว่าด้วยคณะสำนักงานกิจการฮัจญ์

๑. ทั้งสองฝ่ายตกลงว่า คณะเจ้าหน้าที่สำนักงานกิจการฮัจญ์ของประเทศไทยได้รับการยกเว้นค่าบริการทั้งหมด ในบันทึกข้อตกลงที่ได้ลงนามระหว่างสำนักงานกิจการฮัจญ์ของประเทศไทยกับรัฐมนตรีว่าการฮัจญ์และอุมเราะห์

๒. ทั้งสองฝ่ายตกลงว่า จะให้ฝ่ายที่สองบันทึกรายชื่อคณะเจ้าหน้าที่สำนักงานฯ ที่ได้รับการยกเว้นจากการชำระค่าบริการเข้าในระบบออนไลน์ ตามระเบียบที่เคยปฏิบัติ

๓. กรณีผู้ที่เดินทางมาซึ่งระบุในหนังสือเดินทางว่า เป็นเจ้าหน้าที่ คณะอนุกรรมการสำนักงานกิจการฮัจญ์ แต่ไม่ปรากฏชื่อในฐานข้อมูลรายละเอียดของเขาในระบบออนไลน์ ในฐานะเจ้าหน้าที่สำนักงานฯ ฝ่ายที่สองจะต้องชำระค่าบริการทั้งหมดและค่าขนส่ง เช่นเดียวกับผู้แสวงบุญทั่วไป

๔. ฝ่ายที่สองยืนยันจะจัดซื้อบัตรโดยสารเครื่องบินและยานพาหนะแก่คณะเจ้าหน้าที่สำนักงานฯ ผ่านระบบออนไลน์ ก่อนจะเดินทางไปยังประเทศซาอุดีอาระเบีย เพื่อไม่ให้เกิดปัญหาในความล่าช้าในการจัดผู้แสวงบุญไปยังอาคารที่พัก

๕. ฝ่ายที่สองต้องจัดเจ้าหน้าที่ของสำนักงานกิจการฮัจญ์ ไปอยู่ตลอดเวลา ณ ช่องทางขาเข้าและขาออก เพื่อคอยดูแลและอำนวยความสะดวกแก่ผู้แสวงบุญของประเทศไทย

ข้อเจ็ด เรื่องไม่คืนเงินค่าขนส่งในเที่ยวมาซาฮิร (ทุ่งมีนา - ทุ่งอารอฟะห์ - มุขดาลีฟะห์)

ฝ่ายที่หนึ่งชี้แจงว่า เนื่องจากบริษัทขนส่งผู้แสวงบุญจะต้องเสียค่าประกันของผู้แสวงบุญตามจำนวนที่นั่งในช่วงมาซาฮิร และบริษัทต้องเตรียมการต่าง ๆ ที่จำเป็นทั้งหมด ดังนั้นทางการซาอุดีฯ จึงออกระเบียบว่าไม่จำเป็นต้องคืนเงินค่าขนส่งตามเส้นทางมาซาฮิร และฝ่ายที่สองต้องรักษาผลประโยชน์ของผู้แสวงบุญ และประชาสัมพันธ์ให้ผู้แสวงบุญให้รับทราบอย่างทั่วถึง

ข้อแปด จัดรถรับส่งผู้แสวงบุญ (ก่อนพิธีฮัจญ์) ไปยังเมืองมักกะห์และเมืองมาดีนะห์

ทั้งสองฝ่ายตกลงจะปฏิบัติหน้าที่ร่วมกัน เพื่อดำเนินการจัดการเคลื่อนย้ายผู้แสวงบุญตามลำดับเพื่อให้มีพื้นที่ว่างสำหรับต้อนรับผู้แสวงบุญชุดอื่น ๆ ต่อไป เพื่อเป็นหลักประกันในความสะดวกและรวดเร็วในการจัดระบบการขนส่ง ฝ่ายที่สองจะต้องกำหนดสถานที่พัก จากท่าอากาศยานนานาชาติคิงส์อับดุลอาซิส เมืองเจดดาห์ไปยังเมืองมักกะห์และเมืองมาดีนะห์ ผู้แสวงบุญในอาคารเฉพาะของแต่ละคน โดยจะต้องติดสติ๊กเกอร์ข้อมูลหมายเลขที่พักที่มีกักและหมายเลขสัญญาเช่าที่มาดีนะห์ที่ปกหนังสือเดินทาง ดังนี้ (เลขอาคารที่พักในเมืองมักกะห์ - เลขสัญญาที่พักในเมืองมาดีนะห์ ก่อนที่ผู้แสวงบุญจะเดินทางไปประเทศซาอุดีอาระเบีย เพื่อให้การดำเนินการที่ช่องทางเข้าเกิดความสะดวกรวดเร็วได้มากที่สุด

๙. **ข้อเก้า การขนส่งผู้แสวงบุญ (หลังจากพิธีฮัจญ์) จากเมืองมักกะห์ และเมืองมาดีนะห์ไปยังช่องทางขากลับ** เพื่อให้ดำเนินการเดินทางกลับของผู้แสวงบุญเป็นไปให้แล้วเสร็จอย่างรวดเร็วและสะดวก ฝ่ายที่สองจะต้องยืนยันเที่ยวบินขากลับของผู้แสวงบุญ ก่อนออกเดินทางไปยังประเทศซาอุดีอาระเบีย ตามระเบียบที่กำหนดเกี่ยวกับการขนส่งผู้แสวงบุญจากเมืองมักกะห์และเมืองมาดีนะห์ ไปยังช่องทางขาออก

รวมทั้งการประสานกับมูฮัมมัดชาฮะห์ (องค์การบริหารกิจการฮัจย์ กลุ่มประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เมืองมักกะห์) และอะติลลาห์ (องค์การบริหารกิจการฮัจย์ กลุ่มประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เมืองมาตินะห์)

ข้อสิบ การขนส่งสัมภาระผู้แสวงบุญ ที่ช่องทางขาเข้า

เพื่อให้การขนส่งสัมภาระของผู้แสวงบุญช่องทางขาเข้าและขาออกเป็นไปด้วยความเรียบร้อยเสร็จสิ้นโดยเร็ว และเพื่อป้องกันสัมภาระสูญหาย ฝ่ายที่สองต้องปฏิบัติเป็นไปตาม ดังนี้

๑. สัมภาระที่ผู้แสวงบุญนำติดตัวมานั้นต้องเกณฑ์มาตรฐานสากลของท่าอากาศยานนานาชาติกำหนด โดยน้ำหนักและขนาดของกระเป๋าต้องตามระเบียบกรมการบินพลเรือน ประเทศซาอุดีอาระเบีย
๒. จำแนกสัมภาระผู้แสวงบุญด้วยการติดรูปถ่ายผู้แสวงบุญ และเขียนชื่อ สัญชาติ หมายเลขโทรศัพท์ หมายเลขหมักดับ (หน่วยบริการภาคสนาม) ที่อยู่อาคารที่พัก ทั้งในเมืองมักกะห์และเมืองมาตินะห์ บนกระเป๋าสัมภาระให้ชัดเจน
๓. เน้นย้ำให้ผู้แสวงบุญรับผิดชอบต่อสัมภาระของตนเอง และจะต้องนำติดตัวตลอดระยะเวลาการเดินทาง เพื่อมิให้การสูญหายระหว่างการเดินทาง
๔. สำนักงานกิจการฮัจย์ฯ จะต้องจัดเจ้าหน้าที่ไปประจำอยู่ที่ท่าอากาศยานนานาชาติคิงส์อับดุลอาซิส เมืองเจดดาห์ และท่าอากาศยานนานาชาติ เมืองมาตินะห์ เพื่อคอยดูแลผู้แสวงบุญเกี่ยวกับสัมภาระที่ด่านตรวจคนเข้าเมือง และจัดสัมภาระขึ้นรถขนส่งไปยังเมืองมักกะห์หรือเมืองมาตินะห์ หากฝ่าฝืนขอให้ฝ่ายที่สองรับผิดชอบผลที่ตามมาทั้งหมด โดยการทดแทนให้ผู้แสวงบุญ
๕. ประชาสัมพันธ์ให้ผู้แสวงบุญรับทราบ ห้ามยกสัมภาระตัวเองและจ่ายทิปให้พนักงานยกกระเป๋า เนื่องจากค่ายกสัมภาระได้จ่ายล่วงหน้าไว้ก่อนแล้ว ซึ่งรวมอยู่ในค่าบริการทั้งหมด
๖. สัมภาระผู้แสวงบุญจะขนส่งมาพร้อมผู้แสวงบุญ ไม่อนุญาตให้ส่งสัมภาระไปยังสนามบินก่อนกำหนด
๗. กรณีขนส่งสัมภาระโดยรถบรรทุก ฝ่ายที่สองต้องเน้นย้ำให้สัมภาระต้องมาถึงในเวลาและผู้แสวงบุญได้เดินทางมาถึง และรถขนส่งแต่ละคันสัมภาระจะอนุญาตให้ขนส่งสัมภาระได้ครั้งละไม่เกินหนึ่งเที่ยว
๘. กรณีสัมภาระที่น้ำหนักเกิน ผู้แสวงบุญไม่สามารถจ่ายค่าน้ำหนักเกินได้ เป็นเหตุให้ดำเนินการล่าช้า จะต้องจัดส่งผ่านทางอากาศให้ผู้แสวงบุญรับของเที่ยวถัดไปในประเทศไทย

ข้อสิบเอ็ด การอบรมแสวงบุญ

ฝ่ายที่สองจะต้องจัดอบรมให้ผู้แสวงบุญให้เข้าใจเกี่ยวกับกฎระเบียบต่าง ๆ ที่ออกโดยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของประเทศซาอุดีอาระเบียในการปฏิบัติตนที่ช่องทางขาเข้าและขาออก รวมทั้งการประกอบพิธีฮัจย์ เป็นไปด้วยความเรียบร้อย

ข้อสิบสอง ติดต่อประสานกับโรงพยาบาล

ฝ่ายที่สองจะต้องแต่งตั้งตัวแทน เพื่อประสานกับตัวแทนของฝ่ายที่หนึ่งไปประสานกับโรงพยาบาลเมืองเจดดาห์ เพื่อติดตาม กรณีเสียชีวิตที่ช่องทางขาเข้าขณะเดินทางมาถึงประเทศซาอุดีอาระเบีย โดยเฉพาะกรณีเสียชีวิตที่ไม่มีบัตรประวัติ จึงจำเป็นต้องดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องกรณีดังกล่าว

ข้อสิบสาม ข้อเสนอแนะต่าง ๆ

เพื่อให้ฝ่ายที่หนึ่งผู้แสวงบุญได้รับความสะดวกสบายในขณะที่เดินทางเข้าและออกประเทศซาอุดีอาระเบีย และขณะพำนักในประเทศซาอุดีอาระเบีย นั้น ฝ่ายที่สองควรเสนอแนะและข้อสังเกตให้ฝ่ายที่หนึ่งรับทราบเกี่ยวกับประเด็นปัญหาต่าง ๆ ได้ทันที เพื่อฝ่ายที่หนึ่งสามารถนำมาปรับปรุงแก้ไขปัญหานั้น จนกระทั่งสิ้นสุดเทศกาลฮัจญ์ ในช่วงขณะพำนักในประเทศซาอุดีอาระเบีย

ข้อสิบสี่ หน่วยงานที่เกี่ยวข้องในการแก้ไขข้อขัดแย้ง

สัญญาฉบับนี้มีเนื้อหาที่ชัดเจนและมีเจตนาในการปฏิบัติหน้าที่ร่วมกันด้วยดี และหากเกิดการขัดแย้งใด ๆ ในการปฏิบัติตามข้อสัญญาฉบับนี้ จะต้องมอบหมายให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของซาอุดีอาระเบียพิจารณาตามกฎหมายและข้อกฎหมาย

ข้อสิบห้า ภาษาที่ใช้ในสัญญาและการโต้ตอบจดหมาย

สัญญาฉบับนี้เป็นภาษาอาหรับ การสนทนาตอบโต้ระหว่างทั้งสองฝ่าย จะต้องเป็นภาษาอาหรับเท่านั้น ดังนั้นที่อยู่ทั้งสองฝ่ายที่ระบุในสัญญาจะต้องชัดเจน

ข้อสิบหก ยกเลิกสัญญา

สัญญาฉบับนี้ มีจำนวน ๓ ฉบับ ซึ่งทุกฉบับนั้นเป็นฉบับตัวจริง และจะมอบแต่ละฝ่าย ๑ ฉบับ เพื่อเก็บไว้สำหรับเป็นหลักฐานในการปฏิบัติตามสัญญา และส่วนอีก ๑ ฉบับ จะมอบให้สำนักรัฐมนตรีว่าการฮัจญ์และอุมเราะห์ สัญญาฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ ต่อเมื่อทั้งสองฝ่าย หรือผู้แทนได้ลงนาม

หัวหน้าคณะอนุกรรมการเจรจา

ดร. ปริญญา ประหยัดทรัพย์

หัวหน้าสำนักงานบริหารฯ

ดร.ฟารูก ยะห์ยา บุคอรี

นายอิสมาอีล สิงหาค

(ผู้แปล)

นายบัญญัติ ยุมยวง

(ผู้ตรวจทาน/ผู้ตรวจแก้)